

Syllabus for Haitian Creole 1130 (Section 15AH), Fall 2016, UF

Silabis pou kreyòl ayisyen

Instructor: Jessica Barzen, M.A.
Office hours: Tuesdays, Thursdays, 6th period (12:50-1:40), and by appointment
Office location: Dauer 365
E-mail address: jessica.barzen@ufl.edu
Tel: 352-273-3795

Equal rights statement: All activities in this class are open to all persons with non-discrimination with respect to race, creed, color, religion, age, disability, sex, sexual orientation, marital status, national origin, political opinions or affiliations.

Class objectives:

This class is taught in Haitian Creole because that is the best way to acquire proficiency in the language. (This might be difficult for some students; however, second language acquisition research recognizes this as the best way).

Our objective is to help develop your proficiency in **speaking**, **reading**, **writing** and **listening** in Haitian Creole. Our goal is to accomplish this in a classroom setting where communicative, form-focused and meaningful activities stimulate learning.

You will need to devote significant attention to cultivating your Haitian Creole at home. This will involve reading the same material several times. You need to write new words down in complete sentences, to read to yourself out-loud, to listen to and watch Haitian media. You will have homework on a daily basis and you should correct your own work against the answers in the back of APK.

In addition to the instruction of Haitian Creole, we examine aspects of Haitian culture, society and especially Haitian songs (*konpa*, *rasin*, *twoubadou*, *rap*, *raga*, *vodou tradisyonèl*, etc.).

Special concerns:

IF YOU PLAY WITH THESE THINGS, YOU ARE CONSIDERED ABSENT. Please don't play with these and other distractions.

- NO CELL PHONES.
- NO NEWSPAPERS.
- NO BEEPERS.
- NO UNRELATED ITEMS, BOOKS, ETC.

Grade distribution: Please see Canvas for your grade.

NOTE: Each student is responsible for keeping a record of his / her grades! If there is an issue or a mistake with a grade posted on Canvas, it is your responsibility to notify the instructor within a week.

(1) 15 % = Homework. NO LATE WORK ACCEPTED EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS **STAPLED** TO THE HOMEWORK WHEN SUBMITTED. All homework checked for completion. Your name and assignment information (**book, page, date**, etc.) is required. Homework comes from *Ann pale kreyòl*, *Ti Koze Kreyòl*, *The Oxford Picture Dictionary* or exercises created by the instructor.

(2) 15 % = Written assignments. NO LATE WORK EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY DOCUMENT (INCLUDING PHONE NUMBER) IS STAPLED TO THE WORK SUBMITTED. “Your autobiography in 4 installments.” Your autobiography must be typed *with accents* and you will lose points if it is late. Late papers will automatically have a 10% deduction to the score and a 2% deduction for each day thereafter. Paper must be typed, Times New Roman .12 font, double-spaced with 1 inch margins on all sides, and a ½ page minimum in length. **You must know what every Creole word in your essay means in English.**

Installments:

- (1) ½ page (3.75%), Friday, February 10
- (2) ½ page (3.75%), Friday, February 24
- (3) ½ page (3.75%), Friday, March 17
- (4) Final Version (3.75%), Wednesday, April 19

The Final Version is the corrected version of part 1-3. **You must submit the graded parts 1-3 with the Final Version.** You must use a dictionary to correct the misspelled words in your essays. You need to highlight or type in **boldface** all your corrections. **You cannot submit your essay after WEDNESDAY, APRIL 19**

(3) 10 % = Quizzes. NO MAKE UP QUIZZES EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. Many of these are POP-QUIZZES! Vocabulary quizzes are based on *The Oxford Picture Dictionary* and *konpa* quizzes are based on the *konpa* songs. Quizzes cannot be made up for any reason whatsoever.

(4) 10 % = 2 Oral Exams + 1 Class Presentation. NO MAKE UP ORAL EXAMS EXCEPT IF A MEDICAL OR EMERGENCY EXCUSE INCLUDING PHONE NUMBER IS SUBMITTED. The oral exams require working with a randomly assigned and/or chosen partner. The oral exams are 10-minute interviews in Creole on given themes. You will present a topic of

your choice to the class in Haitian Creole for up to 10 minutes. **You might be asked to translate parts of your essay in the Oral Exam.**

(5) 15 % = Participation. Based on your punctual arrival, your attendance, on your classroom volunteerism and cooperation, on your willingness to practice Haitian Creole and on your comportment and treatment of others. If you are chronically late or absent, this will severely affect your participation numbers.

(6) 20 % = 2 Midterm Exams

(7) 15 % = Final Exam

Total: 100%. Your grade is based on the total sum of your scores in the above 7 categories. You must score in every category to pass the class.

Required texts:

All these textbooks are available at: GTI textbooks, TIS textbooks, University Bookstore.

Freeman, Bryant. 2000. *Ti Koze Kreyòl: A Haitian-Creole Conversation Manual*, revised edition. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies.

Download free of charge

at: <https://kuscholarworks.ku.edu/handle/1808/10934?show=full>

Shapiro, Norma and Jayme Adelson-Goldstein. 1999. *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*. New York: Oxford.

Valdman, Albert. 1988. *Ann pale kreyòl*. Bloomington: Creole Institute.

Recommended texts:

Hebblethwaite, Benjamin and Jacques Pierre (Editors). 2005. *The Gospel of Thomas in English, Haitian Creole and French*. Gainesville: Classic Editions.

Freeman, Bryant and Laguerre, Jowel. 2002. *Haitian – English Dictionary*, 5th Edition. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies.

Valdman, Albert. 1996. *Learner's Dictionary of Haitian Creole*. Bloomington: Creole Institute. [English-Haitian dictionary with 8,000 entries.]

Valdman, Albert. 2007. *Haitian Creole-English Bilingual Dictionary*. Bloomington: Creole Institute.

Recommended listening in Haitian Creole:

Valdman, Albert. 1988. *Ann pale kreyòl*. Bloomington: Creole Institute.

The Voice of America from Washington D.C. Uncle Sam three times a day in Haitian Creole.

VOA in Creole is an awesome resource.

<http://www.voanews.com/creole/>

Fundamental reference works:

- Valdman, Albert. 1996. *Learner's Dictionary of Haitian Creole*. Bloomington, IN: Creole Institute. [*English-Haitian dictionary with 8,000 entries.*]
- Freeman, Bryant and Laguerre, Jowel. 2002. *Haitian – English Dictionary*, 4th Edition. Lawrence, Kansas: Institute of Haitian Studies. [*Haitian-English dictionary with 46,000 entries.*]

Class code

Course expectations

Students are expected to study the material in:

- *Ann pale kreyòl*
- The vocabulary in *The Oxford Picture Dictionary*
- *Ti Koze Kreyòl*
- The songs we listen to.

A vast majority of the vocabulary used in *Ann pale kreyòl* and *Ti Koze Kreyòl* is found in the glossaries at the end of the books.

No late work policy

Sorry, no late work accepted except if a medical or emergency excuse is stapled to the assignment when submitted. Failing to submit homework can significantly worsen your grade.

Attendance policy

Students are expected to attend class **daily**. Students may take **5 unexcused absences = 5 hours**. Excessive unexcused absences and tardiness result in (drastic) lowering of the participation score. Absences will be excused in accordance with UF policy. Acceptable reasons include illness, religious holidays, military obligation, and the twelve-day rule (<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>). Should you miss a class for any reason, **you are responsible for informing yourself as to what was covered in class.**

If a student *is* absent, he or she is expected to contact the instructor **within 24 hours** with the reason for his or her absence. Medical treatment or a personal or family emergency are grounds for an excused absence, *a note including a contact phone number is required.*

Working together communicatively

Since this class takes a communicative approach to the instruction of Haitian Creole, finding the right balance between listening, reading, taking notes and talking with your partners is an important part of working together. In order to maximize on the variety of in-class partners, students should expect to work with different partners. **Sometimes you will be asked to pair with a new person.** The communicative approach assumes that each student will provide instructional input and feedback to her or his fellow classmates.

*Guidelines for the 4-part written assignments. Your “autobiography.”

Each of these installments will be a part in your Haitian Creole autobiography. Each assignment is to contain no less than 150 words. They must be typed. You are expected to use a

dictionary, especially one of those recommended in this syllabus. You may also ask a native speaker to look over your work and offer suggestions, HOWEVER, you must be able to translate every word in your essay into English without a dictionary.

An autobiography is the story about your life so far. It is not a story about what you want to be in the future. An autobiography is a text where you reflect on events and your realizations in life. It does not have to be entirely true. BUT IT DOES HAVE TO BE YOUR WORK.

If you wish to write about future goals, save it for the 3th installment.

IMPORTANT: The FINAL VERSION is the corrected version of installments 1-3. You must turn the final version in stapled with the corrected versions. You must also highlight or boldface all of your corrections. Failure to do so will result in the lowering of your final draft grade.

- Essays must be typed and double-spaced with 1 inch margins.
- A paper version must be submitted. YOU CANNOT JUST EMAIL IT TO ME!
- Times New Roman .12 font must be used with appropriate accents (handwritten accents are not accepted).
- In order to type accents in Microsoft Word follow these guidelines with your computer keyboard:
 - 1) **For è:** Push Ctrl + ` at the same time (` is the key with ~ on top), let go and next push e and this produces è
 - 2) **For ò:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push o and this produces ò
 - 3) **For à:** Push Ctrl + ` at the same time, let go and next push a and this produces à

Citations from outside sources (printed or electronic) are strongly recommended and should be accompanied by appropriate bibliographical references. Example:

Book:

Author. Year of publication. *Title of book*. City of publisher: Publisher.

Article in journal, magazine, etc.:

Author. Year of publication. *Title of article*. Name of source, Issue of publication, pages numbers.

Ben Hebblethwaite's class web site

A web site is presently available to students. Under the section "Class Notes" you will find all class notes available in a PDF file. Links to Haitian Creole internet radio programs, a Haitian Creole comic, a translation of Martin Luther King, Jr., and more are available. Students are urged to make use of the supplemental material. Reviewing class notes can be excellent exam review. Point your browser to:

<http://web.clas.ufl.edu/users/hebble/>

Standard Haitian Creole

The variety of Haitian Creole found in *Ann pale kreyòl* is called Standard Haitian Creole, which is spoken by a large majority of Haitians. Standard Haitian Creole has dominated publishing in Haitian Creole for 50 years. Many prestigious publications have appeared in Standard Haitian Creole, such as *Dezafi*, *Bib la*, *Agasya*, etc.

Alphabetization in *Ann pale kreyòl* [APK]

The alphabetization found in APK follows an early model based on the *sounds* of Haitian Creole and not the traditional Roman alphabet. Thus, words are arranged in the following order:

- AZ is followed by AN (because AN is considered an independent letter)
- ÒY is followed by ON (because ON is considered an independent letter)
- ÒV is followed by OU (because OU is considered an independent letter)
- ÈT is followed by EN (because EN is considered an independent letter)

By following the ordering guidelines given above, you should be able to find virtually all the words in the textbook. Additionally, you should make use of the dictionaries on the syllabus. They do use conventional roman alphabetical order.

Academic Honesty Guidelines

Academic honesty and integrity are fundamental values of the University community. An academic honesty offense is defined as the act of lying, cheating, or stealing academic information so that one gains academic advantage. Any individual who becomes aware of a violation of the Honor Code is bound by honor to take corrective action.

Violations of the Academic Honesty Guidelines include but are not limited to:

Cheating. The improper taking or tendering of any information or material which shall be used to determine academic credit. Taking of information includes copying graded homework assignments from another student; working with another individual(s) on graded assignments or homework; looking or attempting to look at notes, a text, or another student's paper during an exam.

Plagiarism. The attempt to represent the work of another as the product of one's own thought, whether the other's work is oral or written (including electronic), published or unpublished. Plagiarism includes, but is not limited to, quoting oral or written materials without citation on written materials or in oral presentations; submitting work produced by an on-line translation service or the translation feature of an on-line dictionary as your own.

Misrepresentation. Any act or omission with intent to deceive a teacher for academic advantage. Misrepresentation includes lying to a teacher to increase your grade; lying or misrepresenting facts when confronted with an allegation of academic honesty.

Bribery, Conspiracy, Fabrication. For details see below.

The UF Honor Code states:

"We, the members of the University of Florida community, pledge to hold ourselves and our peers to the highest standards of honesty and integrity."

On all work submitted for credit the following pledge is either required or implied:

"On my honor I have neither given nor received unauthorized aid in doing this assignment."

Violations of this policy will result in disciplinary action according to the judicial process.

For more details go to: <http://www.dso.ufl.edu/judicial/academic.htm>

Students with disabilities

Students with disabilities must register with the Dean of Students office. Contact the Assistant Dean of Students/Director of the Disability Resources Program at:

P202 Peabody Hall

Gainesville, FL 32611-5055

Phone (352) 392-1261 (V), 392-3008 (TDD)

For stress, emotional and psychological support, please contact the Counseling Center at:

301 Peabody Hall

Phone (352) 392-1575

Or: www.counsel.ufl.edu

Haitian Creole 1130 (Section 15AH), University of Florida, Fall 2016

Jessica Barzen (Jessica.barzen@ufl.edu)

Abbreviations: APK = *Ann Pale Kreyòl*
 TKK = *Ti Kozè Kreyòl*
 OPD = *The Oxford Picture Dictionary, English/Haitian Creole*

Note: No late work accepted!!! Work is due on the day listed.

1

Monday, January 2

Tuesday, January 3

Wednesday, January 4

Thursday, January 5

Friday, January 6

APK 1-2

APK Annou pratike C, D p 3; APK

Annou pratike A, B p. 6.

APK 3-4; APK Annou pratike A, B p 11;

2

Monday, January 9

Tuesday, January 10

Wednesday, January 11

Thursday, January 12

Friday, January 13

APK 3-4; **OPD 2-3 (a classroom)**

Annou pratike A, B p 13-14; APK Annou pratike A p. 16; APK Annou pratike “Marye I ak II” p. 17

APK 5-6

APK 5-6

APK Annou pratike A, B p. 22

3

Monday, January 16

Tuesday, January 17

Wednesday, January 18

Thursday, January 19

Friday, January 20

MARTIN LUTHER KING DAY

APK 5-6; **OPD 4-5 (personal information, school)**

APK Annou pratike C Annou kalkile p. 22, APK Annou pratike A p.23;

OPD 24-25 (family)

APK Annou pratike A p. 27, D p. 28, A p. 29-30

4

Monday, January 23

Tuesday, January 24

Wednesday, January 25

Thursday, January 26

Friday, January 27

APK 7-8

APK Annou pratike B p. 34; B p. 35

APK 7-8; **OPD 6-7, 23 (studying, describing hair)**

Annou tcheke B p. 36; APK Annou pratike A, B p. 42;

APK 8; APK Annou pratike A p. 44-5;

Annou tcheke A, B p. 45

5

Monday, January 30

Tuesday, January 31

APK 8; Read TKK 1

APK 9; **OPD 16-17 (time)**

Wednesday, February 1	APK 9; APK Annou pratike A p. 48, B p. 49; A p. 50; C p. 51
Thursday, February 2	APK 10; OPD 11, 12-13 (describing things, colors, prepositions)
Friday, February 3	APK 10; APK Annou pratike B p. 55; A p. 56; A, p. 58
6	
Monday, February 6	TKK 2; APK Annou pratike A, B p. 59
Tuesday, February 7	OPD 30-31 (feelings)
Wednesday, February 8	ORAL EXAM
Thursday, February 9	ORAL EXAM
Friday, February 10	<u>Essay 1</u>; REVIEW
7	
Monday, February 13	<u>Midterm Exam I</u>
Tuesday, February 14	APK 11
Wednesday, February 15	APK Annou pratike A, B p. 65; A, B p. 66; Annou tcheke B, C p. 68
Thursday, February 16	APK 11; OPD 22 (age and physical description)
Friday, February 17	APK 11-12APK 12
8	
Monday, February 20	APK Annou pratike C p. 73; A p. 74; B p. 76 (top of page); C p. 77
Tuesday, February 21	APK 12; OPD 14, 20 (numbers, measurements, money)
Wednesday, February 22	Read TKK 3
Thursday, February 23	APK 13
Friday, February 24	<u>Essay 2</u>; APK 13
9	
Monday, February 27	APK 13
Tuesday, February 28	Annou pratike A, B p. 83 & Annou pratike A, B p. 84
Wednesday, March 1	OPD 124-125 (the world)
Thursday, March 2	APK 13
Friday, March 3	APK 13
10 March 6- March 10 Spring Break	
11	
Monday, March 13	Read TKK 4;
Tuesday, March 14	APK Annou pratike A, B, C p. 86; Annou pratike A, B p. 87-88; Read APK Annou Li p. 89-90
Wednesday, March 15	OPD 43, 76-77 (a bathroom, personal hygiene)
Thursday, March 16	APK 14
Friday, March 17	<u>Essay 3</u>

12	
Monday, March 20	APK Annou pratike A, B, C, D p 95-96; APK Annou pratike A, B p. 97
Tuesday, March 21	Read TTK 5
Wednesday, March 22	APK 14
Thursday, March 23	OPD 18-19 (the calendar)
Friday, March 24	ORAL EXAM II
13	
Monday, March 27	ORAL EXAM II
Tuesday, March 28	REVIEW
Wednesday, March 29	<u>Midterm Exam II</u>
Thursday, March 30	APK 14; APK Annou pratike A, B p. 98; APK Annou tcheke A, B p. 99
Friday, March 31	APK 14
14	
Monday, April 3	APK 15; Read TTK 6
Tuesday, April 4	OPD 74-75 (the body); APK Annou pratike A p. 104;
Wednesday, April 5	APK Annou pratike A, B p. 105
Thursday, April 6	Read TTK 7; OPD 78-79 (symptoms and Injuries, illnesses)
Friday, April 7	APK 15; APK Annou pratike A, B p. 107;
15	
Monday, April 10	APK 16; OPD 21 (shopping)
Tuesday, April 11	APK 16 APK Annou pratike A, B p. 108; APK Annou pratike C, D p. 108-9
Wednesday, April 12	APK Annou pratike A p 116; A p 117; A. p 120
Thursday, April 13	REVIEW Final exam
Friday, April 14	STUDENT PRESENTATIONS
16	
Monday, April 17	STUDENT PRESENTATIONS
Tuesday, April 18	STUDENT PRESENTATIONS
Wednesday, April 19	<u>FINAL EXAM; Essay Final Draft: Turn in graded drafts 1 – 3 in addition to your corrected final draft. Corrections must be highlighted or boldface type.</u>